

Rhod. Luth.Dor.

# Dorische Totenklage um Luther

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

## Einleitung

---

Die Edition beruht auf dem Druck aus dem Jahr 1573. Der Text weist keinerlei äußere Gliederungsmerkmale auf. Inhaltlich ist er aber durch einen Refrainvers gegliedert (siehe "Inhaltliche Einleitung"). Um diese Gliederung zu verdeutlichen, wurden hier die Refrainverse jeweils eingerückt.

Dieses kunstvolle Gedicht ist als Beigabe zur Katechismusübertragung des ehemaligen Iffelder Schülers Johannes Martin (seit 1573 Pfarrer in Eisleben) erschienen. Es gehört wie der *Arion* (Rhod. *Arion*) zu den wenigen Gedichten Rhodomans, die im dorischen Dialekt verfasst worden sind. Einer der Gründe für die Dialektwahl mag in der Form des Klagegesangs liegen.

Hauptvorbild ist der hellenistische *Epitaphios Bionos* ("Totenklage um Bion"; hier im Apparat kurz *EB*). Rhodomans Text ist gegliedert durch den Refrainvers ἀρχετε Τευτονικαί τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι („Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen“, siehe V. 15. 23. 30. 37. 53. 63. 73. 83. 90. 133. 155. 164. 176. 189. 203. 218. 242. 254. 270. 289. 299. 329). An die Stelle des verstorbenen bukolischen Dichters Bion tritt Luther, der nicht nur als Theologe, sondern auch als Sänger präsentiert wird. In betont hyperdorischer Manier erscheint er im Text in der Form „Lutharos“ (Λουθάρος).

## Systematisierung

---

Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	337
Werkgruppe	Hauptwerk, Paratext
Gattungszuordnung	Lutherdichtung, Panegyrisches Gedicht/Lobgedicht auf Personen, Bukolik
Schaffensphase	Lüneburger Periode

## Überlieferung (Druck)

---

Titel	In Lutherum virum Dei et prophetam Germaniae et obitum eiusdem, Laurentii Rhodemanni Saxwerfensis, Δωριστί
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Κατήχησις Λουθήρου ἡ μικρά. Parvus Catechismus Lutheri, carmine Graeco heroico redditus, [...]
Autor (überg.)	Martin, Johannes
Ort / Drucker / Jahr	Frankfurt am Main · Wolff, Johann d. Ä. · 1573
Entstehung (Text) nachgew.	1573
Seitenabschnitt(e)	A 5v–B 4r
VD 16	L 5258
Wichtige Standorte	BSB München · Sign. P.o.rel. 2010
Literatur	WEISE 2024b, 55-57; NEUENDORF 2022, 284-286 (vor allem zu dem Werk Martins); GÄRTNER 2016, 304; GÄRTNER 2017a, 195-197; GÄRTNER 2020a, (mit Edition und Übersetzung)
Personenbezüge	Luther, Martin; Bora, Katharina von; Martin, Johannes
Ortsbezüge	Rom

**In Lutherum vi-  
rum Dei et prophe-  
tam Germaniae et obitum  
eiusdem, Laurentii Rho-  
demanni Saxwerfensis, Δωριστί**

Περιίδες νύμφαι τε θεαί καλυκώπιδες άγναι,  
ταί ρά νάπας ποταμώς τε και άλσαα πυκνά φιλείτε,  
μυρόμεναι στοναχείτε, γόω δ' έξάρχετε πράται-  
άνερα μοι κλαίοιτε θεόκριτον, ός κάμε πολλά,  
5 μυρία δ' αυ τέτλακε διά κλέος Ούρανόπαιδος,  
Λουθάρον Χριστοίο τόν ήμερόεντα προφήταν,  
ός κνέφρας άδυφραεί φθισίμβροτον ήλασεν αυγά,  
άντολίαν δ' ήνοιγε φασεφόρος οία τις άστήρ  
άντέλλων φλογερήσι μετά σκότος άκτίνεσιν ,  
10 έκ δ' έκάλεσσε φάος σωσίμβροτον ήριγενείας-  
έκτανε δ' Αυσόνιον λύκον, ός φθόρος έπλετο μάλων,  
πολλάς δ' ίφθίμους ψυχάς Αίδι προίαψε,  
ψεύδε' έρών έτύμοισιν όμοίια, λυγρά παρασχών  
φάρμακ', άλάθειάν τε λωσόον άχλύϊ κρύψας.  
15 άρχετε Τευτονικαί τώ πένθεος άρχετε Μοίσαι.  
νύν όιες γοάοιτε νομεύς τέθνακεν άριστος,  
ός Ρώμαν απέπαυσεν άγηνορίας τε και όλβω  
καινόμενος Παπάν κακομηδέα, σύντορα λαών,  
Χριστοφιλοισ τ' όιεςσιν έλευθέρον άμαρ όπασσε.  
20 τήνόν τοι Παπάν, μελέοισ δήλαμα βροτοίσι,  
Τισιφώνα γενέτειρα τέκε Στυγός άμφι ρεέθροισ  
σπέρμα κακόν Πλουτήος, άμειδόταιο τυράννω.  
άρχετε Τευτονικαί τώ πένθεος άρχετε Μοίσαι.  
νύν μύρεσθε νομείς λιγυρώτατος ώχετ' άοιδών,  
25 ώχετ' άοιδότατος, πασεών όχεταγός άοιδάν,  
παντοίας πηγά διδαχάς, θεόμαντις άλαθής,  
σιγάθη Χριστοίο φίλον στόμα, κουκέτι μέλπει  
άρμονίας κιθάρα θεοδέγμονος ουκέτι θέλγει  
άμερίων ψυχάς πολυγαθέας, άλλα πέπαυται.  
30 άρχετε Τευτονικαί τώ πένθεος άρχετε Μοίσαι.  
θευλογής μέγα κύδος άπώλετο ζωοδοτείρας,  
εύσεβίας φωστήρ θεοφεγγέος άγλαός έσβα,  
έσβα μηκέθ' ήσι φερεζώους άμαρυγας,  
αί αι, ως τάχα φλόξ τερψίμβροτος έξεμαράνθα,  
35 ά νόον εις μερόπων νοερώς σπινθάρας ήηλεν  
ένδοθεν ειλυφώνντας, έγειρε δε θερμόν έρωτα  
ζωάς άφθάρταιο θοά μετά πνεύματος όρμα.  
άρχετε Τευτονικαί τώ πένθεος άρχετε Μοίσαι.  
ποι μοι πάσι ποθατόν έβα κάρα πάσι φιλατόν,  
40 ύμνατάς μακάρων γλυκεροθρόος, έξοχον άνδρών  
όμμα θεοφραδέων, μυστάν κλέος, έρμα τό μάνδρας  
φρουρός τ' έσθλομέριμνος άει φρεσιν αίσιμα ειδώς,  
φευ φευ, ως ουκ έστι πεπρωμένον έξαλέασθαι  
ουδ' όλίγον θνατοίσιν έπί χθονί σίτον έδουσι.  
45 πάντες έπί ξυνάν όδόν έρχόμεθ', οί χόος έσμέν,  
πλάσμα μινυνθάδιον, βιότω δ' όρον ουκ έσορώμες.  
ου κράτος ουτ' άρετά πολυήρατος ουτε τις όλβος  
άμβολίαν Μοιράν ποιεί τινα. πάσι θανείσθαι  
προσκειτάι μερόπεσιν όμώς άγαθοίς τε κακοίς τε-  
50 ως ό γε, καιπερ έών έργοις τε λογιοις τε φέριστος  
άνδρών, τώς τρέφε γαία, Θεώ τ' άγχιστα έοικώς,

οὐ βέλος ἐξαλείνει ταναλεγέος θανάτιο.

- ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 55 τήνων τὸν μακάρεσσι φιλαίτατον ἄρπασε Μοῖρα  
 Χριστογόνους τ' ἀγέλαισιν ἐράσμιον, ἄρπασεν, αἶ αἶ,  
 τὸν σοφὸν ἐν μύθοισι καὶ ἐν καμάτοισιν ἄσκνον,  
 καρτερόν ἐν πολέμοισι καὶ ἄλκιμον ἴφι μάχεσθαι  
 ἀντιβίοις Χριστοῖο, τὸν ἐν μελέτῃσιν ἀγρυπνον,  
 60 ἐν βίῳ φιλόκαλον, ἀκήρατον, αἰὲν ἄμωμον,  
 σώφρον', ἐν εὐχολαΐς θεοπειθέα, πιστεῖ λαμπρόν,  
 ἐν δ' ἄρα κινδύνοισιν ἀταρβέα, δεῖγμα τέλειον  
 ἀνορέας σοφίας τε θεοστεφένων τ' ἀρετῶν.
- ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ, οὐκ ἔσσειται, οἷος ἐκεῖνος,  
 65 θειογόνους βουλαῖσι καὶ ἔργασιν ἔξοχ' ἄριστος·  
 μόνος ἦν λαῶν μέγ' ὑπέροχος ἀχέτα ποιμᾶν  
 αἰὲν ὑπὸ πραπίδεσσι θεόσσυτα μῆδεα νωμῶν,  
 ὑψιβόδας Στέντωρ τριάδος μέγα κοιρανεούσης,  
 70 Ἡρακλῆς ἐν ἀγῶσιν, ἐν ὑσμίνῃσιν Ἀχιλλεύς,  
 Ἔκτωρ ἐν προμάχοισιν, ἐν ἀστράσι φωσφόρος ἄλλος,  
 ἐν δὲ φυτοῖσι ῥόδον, γλυκὺς ἐν λάεσσιν ἴασπις,  
 κύκνος ἐν ὀρνίθεσσι, ἐν ἀνδράσιν ἄγγελος ἀγνός.
- ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 τῷ μὲν ἀπὸ γλώσσας βρονταὶ πρηστᾶρας ἴαλλον  
 75 εἰς φρένας, ἀνθρωποὶ δὲ τεθαπτότα θυμὸν ἔχοντες  
 ῥηϊδίως πείθοντο Θεῷ μεγάλῃσιν ἐφετμαῖς,  
 οἰκτροσύναν δ' ἔκφρασε Θεῷ φρενοθελγεί φωνᾶ,  
 ὡς θνατοῖς ἐτέτυκτο βίῳ νεοτερπέος ἀρχά,  
 ὡς οὐδὲν σθένος ἔστιν ἐν οὐτιδανόισι μέλεσσι  
 80 καὶ πραπίδεσσι βροτῶν, μούνα δ' ἄρα πίστις ὁδαγεῖ  
 εἰς βίον ἀστυφέλικτον ἄτερ θεομισ[τ]ῆρος ἔργου.  
 ἔργα γὰρ ἀνθρώπεια πυράς ἀντάξι' ἀπαύστου.
- ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 τοῖα μὲν ἐξεβόασε Θεῷ πολὺ φίλτατος ἀνὴρ  
 85 λασσόοις στομάτεσσι, βοᾶ δ' εἰς πείρατα γαίης  
 ἄσχετος ἐξεπέρασε καὶ οὐκ ἀποφῶλιος ἦεν.  
 πλείστον γὰρ κέρδηνε Θεῷ κοσμάτορι πάντων  
 λαὸν ὑπὲρ νεφένων πεφορημένον ἔμφροني ῥιπαῖ  
 πίστεος, ἔνναετᾶν δ' ἐπιθεύεα πλήρησεν Ὀλυμπον.  
 90 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 εἴσιδεν, εἰσήκουσε δυσώνυμος Ἀντίχριστος·  
 ὡς δ' ἴδεν, ὡς ἤκουσε, δεδηγμένος ἦτορ ἀνία  
 εἰς μανίαν ἐτράπη, λελιαμένος ἀντιμάχεσθαι.  
 οὗτος γὰρ μακάρεσσι ὁμοιωθᾶμεναι αὐτοῖς  
 95 ἤθελεν αὐτογενέσει γέρας τιμᾶν τε καὶ αἰδῶ  
 καὶ κλέος, οὐτε λέγων ἠσχύνετο δῶρον Ὀλύμπω  
 ὠνατὸν χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδὲ καὶ ἔργων  
 ἔμμεναι, ἀλλ' οὐ προῖκα Θεοῦ πυλεῶνας ἀνώχθαι.  
 βάσκε δ' ἔχειν κληῖδας ἐπουρανίου βασιλείης  
 100 καὶ κρατέειν πάντων τε νόμων πασῶν τε θεμίστων,  
 ἀμβροσίας δ' ἔμμεναι ταμίαις γαυροῦτο τραπέζης.  
 ἔξ ὧ θασαυρώς τε καὶ ἄσπετον ὄλβον ἀγειρεν  
 ἀβροσύνας τ' ἐκόρεσεν Ἀρηῖδα ματέρα Ῥώμαν.  
 οὐδὲ μόνον λάκτιζε διοτρεφέας βασιλῆας  
 105 ποσσὶν ἐπεμβαίνων, ἀλλ' οὐρανὸν αὐτὸν ἐμελλεν  
 ἀμφιπέπειν σκήπτροισι κελευόμεναι τε θεοῖσιν.  
 ἀλλ' οὐ προὔχῳρασε, τό περ φρεσὶ μῆδετ' ἐέλδωρ·  
 ἦ γὰρ μιν κατέπαυσεν ἀγνηγορίας θρασυμῆδας  
 οὐρανοπεμπτός ἀνὴρ ὑπαχέος ἔντεσι γλώσσας  
 110 χειρῶν τ' ἐργοπόνοισι χαράγμασιν ἐνθεα θύων,  
 οὐδὲ μὲν οὐδ' ἀκονητὶ (τίς ἀργαλέον γὰρ ἄεθλον  
 πράξεν ἄνευ ἰδρώτος;)· ὁ γὰρ μένος ἀντί' ἔρεισεν

ἄπλετον, ἀλλὰ μάτασε πρὸς ἄλγεσιν αἴσχεα πάσχωιν.  
 φωνά μιν νίκασε θεοσσεύτοισι βελέμνοις,  
 115 ἓκ δ' αὐτὰς Παπαῖο διαπρήξασκε κεραυνὸς  
 στάθεά τε κεφαλὴν θ'· ὁ δ' ἄρ' ὕπτιος ἔξετανύσθα  
 φοίνιον ἀμπνεῖων, τρομεροῖς ποσὶν οὐδας ἀράσσωιν  
 ὡς μόσχος, τὸν δαιτρός ἀνήρ ξίφος ὄξυ μεμαρπύας  
 120 ἀρτιτόκω παρὰ ματρὸς ἑλὼν ἀπὸ λαιμὸν ἔκοψεν·  
 αἶμα δέ οἱ καναχαδὰ ῥέει, πνοιά δέ βιάται,  
 ἀσπαίρει δὲ πόδεσσι, κατ' ὀφθαλμῶν δέ οἱ ἀχλὺς  
 ἐκκέχυτ' ἀλγινόεσσα, ῥέει δ' ἀπὸ νήδυμον ἄσθμα  
 σίγα δ(ι)' ὤτειλας βαρυαυγέος, εἶλε δὲ πότμος·  
 125 ὡς ὁ μὲν εἰσέτι νῦν κινεῖ χεῖράς τε πόδας τε  
 βαιὸν ἔθ' ἀμιθνάς, οὐτ' ἄρ σφυρὸν ὀρθὸν ἐγειραὶ  
 ψυχροῖς ἐν μελέεσσιν ἔχει σθένος, ἀλλὰ βέβλαπται·  
 προπρὸ δ' ἄρ' ὀφθαλμῶν Αἴδας ἀλεγεινὸς ἰδέσθαι  
 στρωφᾶται, Ποινὰ δὲ περιτρύζουσιν αἰδναί.  
 130 τοῦτῳ δ' ἀγχιμολῶν Χριστὸς τέλος αὐτικά δώσει  
 ῥίψας εἰς Φλεγέθοντα κατ' εὐρώεντα βέρεθρα.  
 ἐνθάδ' ἀμειδίητος μόρος ἔσσεται, ἐνθάδ' ὀδόντων  
 κριγμὸς ἀεικέλιος στοναχῶν τ' οὐ παύσις ἀλάστων.  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 ἀρτιπέδες Λουθάρε, τί τοι κλέος ἢ τίνα Μοῖσαν  
 135 ἐκφυλῆσαι πρέπον ἐστί; σὸν ὄνομα μείζον Ὀλύμπω,  
 μείζον ἀοιδοπόλων Μοισᾶν, πολὺ φέρτερον ὠδάς.  
 ἰσόθεος μόνος ἦσθα, Θεῶ μόνος εἰκέλος ἀντην,  
 ἄθλον ἑλὼν πρῶτιστον ἐν ἀγχιθέοισι προφήταις  
 140 καὶ στέφος ἐν μάρτυρι φασάντατον ὄμβριμοθύμοις,  
 ἐν δὲ θεογλώσσοισι βροτῶν ἀλιεῦσιν ἄριστον  
 κύδος ἔχων, μερόπων δυνατώτατος, ὄμβριμοεργὸς  
 καὶ σωτὴρ γενεάς ταλασίφρονος, ἀδύς ἀκουάν,  
 ῥήτραν δ' εὐπιθανός, πειθοῦς φάος, ὄμβριμος αὐδάν,  
 145 μύθων τε ῥητᾶρ πρακτᾶρ τε παναίολος ἔργων,  
 παντοδαής, θεοῖδρις, ἐπιστάμενος τὰ τ' ἐόντα,  
 ἐσόμενα πρό τ' ἐόντα, θεαγορίας θεοφώνου  
 μύστας, κοσμάτωρ τε μελίρροος ἤδὲ σαφήτωρ,  
 ὠκεανὸς σοφίας θεοῖδμονος, ἀδυεπείας  
 150 φέγγος ἀλιτροσύνας θεομισάτοιο διωκτής,  
 συμφράδμων, σύμβουλος, ὁμέστιος οὐρανόωνων,  
 εὐπτερος οὐρανόφοιτος, ὁμόθρονος ἀθανάτοισιν,  
 αὐτοπτήρ τριάδος, χθόνιος θεός, ἴχνος ἀείρας  
 εἰς Θεὸν εὐσεβέεσσι πόθοις, ψαύων τε τραπέζας  
 νεκταρέας καὶ φθέγμα Θεῶ βασιλῆϊ συνάπτων.  
 155 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 πόσσα κάμες, θεόφημε, πόσους ἄντλασας ἀέθλους  
 χαλκομελές, πολὺπειρε, θεοτρεφές, ἀγλαδόμοχθε,  
 πουλυπαθές, ταλαεργέ, πολυτλάς, αἰὲν ἀτειρές,  
 θυμολέων, ἀκάμα, κόσμω μέγα θαῦμα, χελιδῶν  
 160 πνεύματος ἀγνοπόλοιο, Θεῶ λιγύμολπος ἀηδῶν,  
 πατρίδος ἀδυφαῆς ἀστήρ, θεόδεικτον ἀγαλμα,  
 κάπος ἐριπλοκάμων Χαρίτων, θεοσίμω μάντι,  
 πᾶμ' ὀλοὸν Παπᾶ ψυχάρπαγος αἰρεσιάρχα.  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 165 οὐ τόσσω φωστᾶρι μέγας ἀμαρῦσσετε κόσμος,  
 ἔξ ὧ φύλα βρότεια περιστειλαντο σαγάναις  
 μυστίπολοι ζωᾶς ἀμαράντου Χριστομαθαταί,  
 οὐδ' ἔσεται τοιός περ, ἕως ἀγχιρροπον ἔλξει  
 ἄμβροτος ἰθυδίκιοι Θεὸς χεῖρεσσι τάλαντον.  
 170 οἶον ἐν ὀρνίθεσσι μεταπρέπει ἀερίοισιν  
 αἰετὸς ὑψιπέτας, Διὸς ἀγγελος, ἔξοχα ταρσὸν  
 πάλλων ἠνεμόεντα, κράτος δὲ οἱ οὐκ ἀλαπαδόν·  
 τοῖον δὲ δυνάμει τε λόγων σοφίᾳ τε νομῆας

ἄλλους χρυσόγλωττος ἀνὴρ ἀπεκαίνυτο πολλόν.  
 175 οἶος πέπνυται, λοιποὶ σκιαὶ αἴσσοισιν .  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 νῦν, κύκνοι, προχέοιτε γοάμονος ἄσματα θράνω,  
 οἶα κατὰ στομάτων κελαδεῖτ', εὐτ' οὐλοδὸν ἡμῶν  
 ἄγχι παρ(ε)τήκει, γῆρα δ' ὑπὸ γυῖα λένυνται,  
 180 ἀγλαῖα δ' ἀπέφρευγε, Θεὸς δ', ὦ Μοῦσα μέμηλε  
 μαντοσύνα τε, τίθασιν ὑπὸ φρεσίν ἴμερον ὠδᾶς,  
 ὕμμες δ' αἰολόδακρον ἰάλεμον ἀπύοντες  
 ἱμερτὸν στοναχεῖτε Καῦστριον ἀμφὶ ρέεθρον  
 ἢ καὶ Στρυμονίοισι παρ' ὕδασι· αἱ δὲ φίλυγροι  
 185 Ναΐδες εἰσαῖοισι τάφω πεπλαγμέναι ἦτορ.  
 κύκνοι, Τευτονικοὶς ἀγγεῖλατε μαλοβοτήρσιν,  
 ὅττι κύκνος δέδητο θεοπρόπος, ὅττι σὺν αὐτῷ  
 καὶ τὸ μέλος τέθνακε καὶ ὤλετο θέσπις αἰοιδά .  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 190 ἀδόνας, ἐν θάμνοισι μελίσδετε πένθμιον ὠδᾶν  
 ποιμένι παπποφόνω, ζωαφόρον ὅστις ἔδειξε  
 σφαλλομένους οἶμον προβάτοισιν ἐς ὑψίβατον δῶ ,  
 ὃς τὸν Χριστοκάπηλον ἀπηνέος ἔσχεθεν ὀρμάς.  
 ὦ νύμφαι, θαλεροῖσι παρηΐδα τέγγετε θρόμβοις  
 195 αἴλιν' ὀδυρόμεναι, κατὰ δ' ἄνθεα ρίψατε γαίης,  
 στέμματα δ' ἐκ κεφαλέων κατατίλατε, κείρατε χαίταν,  
 εἶπετε δ' αὐ κώραις Ἀλεμανίσιν, εἶπατε πᾶσιν  
 ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν· „ἀπέφθιτο Τεύτονος Ὀρφεύς,  
 ὦ μελίφρων λιγυροῖσιν ἐφίζανε χεῖλεσι Πειθῷ ,  
 200 Πειθῷ σωσιάνειρα βροτῶν φρένα κεντίζουσα,  
 ζωποιοῖς σπινθήρσι θεὸν σέλας ὠδίνοισα  
 Πίστιος ἀρχεβῖοιο, μόνη πόλον ἄτις ἀνοίγει.“  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 κείνος ὁ τῶν ἄρκτων κρυερὸς φόβος οὐκέτι μέλπει·  
 205 κείνος ὁ τῶν θηρῶν ῥήξας σθένος ἀγριοδαίτων,  
 κείνος ὁ ταῖς ἀγέλαισιν ὀνάσιμος, ἐσθλὸν ἔρεισμα  
 μανδρῶν τε σταθμῶν τε λελασμένος ὦχετο μολπᾶς.  
 νῦν δὲ παρ' ἀθανάτοισι θεοῖς μέλος ἀμβροτον ἄδει  
 καδοσυνῶν ἐπιλαθον, ἀχέων θέλγατρον ἀπάντων.  
 210 ὦρα δ' ἐστὶν ἄφωνα, σσιγάνται δὲ σύριγγες,  
 οὐτ' αὐλοὶ κλάσδοντι· βόες δὲ μιν αἰὲν ἔρημαι  
 μακηθμῷ ποθέοντι καὶ οὐκ ἐθέλοντι νέμεσθαι·  
 ἄρνες ἀλωόμεναι πάντη φοιτάντι· λύκος δὲ  
 ἐγγύθεν εὐρυχανὲς χαίνων στόμα (οὐδὲ φυλακτήρ  
 215 ἐστὶ Θεοῦ ποιμνὴν φρουρέων καὶ λοιγὸν ἀλάλκων)  
 ἔξ τε νομᾶν ἐλάσι, κράνας δ' ἐπὶ νῆμα πελάσδοι.  
 αἰ αἰ, ποίμνια πάντα κακὸς λύκος αὐτίκα δάψει.  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 τίς βροτὸς ἠγνοίασε τῶν μόνων ἀξιοθρανον,  
 220 ὦ μήστρω θεόλατρι, θεόσδοτε, Χριστοδίδακτορ;  
 τίς βροτὸς οὐκ ὦμωξε χέων κατὰ δάκρυ παρειᾶν  
 ἔνθε τ' ἀμαχανία βεβολαμένος ἄλγεα πάσχε;  
 κόσμος ὅλος πένθασε, καλὸν δ' ἤμειψε πρόσωπον  
 οὐρανὸς ἐσάμενος μελανόχροον ἀμφὶ κάλυπτρον,  
 225 ἄελιος δ' ἥσχαλλε μελακρήδεμον ὀμίχλαν  
 ἀμφιβαλῶν πῶλοισι, συνάχλυτο δ' Ἀριγένεια  
 πυκνὸν δάκρυ χέουσα κατ' ἀμβροσίοιο προσώπῳ,  
 ὥς ποτε θυμὸν ἄμυσε νέον περὶ παιδί δαμέντι,  
 εὐτε θεῶς στυγέοισα ποτὶ ζῶφον ἔτραπεν ἄρμα.  
 230 καὶ Μάνα στονόεντα δι' αἰθέρος ὀλκὸν ἄγοισα  
 νύκτα κατὰ δροσεράν ὀλοφύρατο, λαμπρά δ' ἄχευεν  
 ἄστρ' ὑπὸ μαρμαρυγᾷ λιποφεγγεῖ νυκτὸς ἀμολγῷ.  
 ἀγγελικὰ λύπασεν ὀμήγουρις αἰθέρος ἔνδον·  
 αὐτὰρ ὁμῶς καὶ χαίρον, ἐπεὶ σφισιν ἄγχι βέβακας

- 235 ειλapίνας μετέχων ὁμοτερπέος, αἰνὸς ὀρώρει  
κλαυθμὸς ἐν ἀνθρώποισι· τάχ' ὕδατα δάκρυα γέντο,  
ἄνθεα δ' εἰαρινῆσιν ἐν ὥραις πάντ' ἐμαράνθη,  
δένδρεα φύλλ' ἀπέριψε, γάνος δ' ἔλιπ' οὐθατα μάλων,  
οὐδὲ καμῆν σίμβλοισι συνηρέφεςσι μέλισσαι  
240 ἦθελον ἀνθοπαγῆ γλυκερὸν πόνον, ὡς ἴδον ἱροῦ  
νέκταρος ἐκ γλώσσης σέθεν οὐκέτι νάμα κατεῖβειν.  
ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.  
οὐ τόσον ἐν σκοπέλοισι πολυσμαράγιοι θαλάσσης  
Ἄλκυόνα θαλεροῖο ποθᾶ κατετάκετ' ἀκοίτεω·  
245 οὐ τόσον ἀργαλέησι μεληδόσιν ἴσχετο δειλιά,  
εὐθ' ὑπὸ χειμερίησι καταιγίσιν οἰκ[τρ]ιοῦ ἐβρύχθη·  
οὐ τόσσον φιλότεκνος ἀποθράνησε χελιδῶν  
ὄν γόνον, ὄν τις ὄλεσσε, φίλαν δ' ἐκένωσε καλιάν·  
οὐ τόσον ἐν πετάλοισι τανυσκεπέεσσιν ἀηδῶν  
250 μύρεται ἀμφί τέκεσσι, τὰ οἱ Διὸς ὦχετ' ἀπούρας  
ὄρνις εἰσέτ' ἀπτηνα, γόνον δ' ἐπέθηκε τεκούση·  
ὄσσον ἀποφθιμένιοι κατωδύραντο προφήτου  
Χριστοσεβείας συνάπαντες ἀνά Γερμανίδα γαίαν.  
ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.  
255 τίς δύναται, Λουθάρε, τεοῖς μῦθοισιν ἐρίσδεν,  
ὕψαγόρας περ ἑών, οἱ τοι τάχα πράξις ἐγένετο,  
εὐτ' ἂν δὴ τὸ πρῶτον ἀμείψηθ' ἔρκος ὀδόντων.  
τίς δ' ἐπὶ σοῖς ἀέθλοισι θάσει χέρα; τίς θρασὺς οὐτως,  
ὅς κ' ἐθέλοι σοφία τε καὶ ἔργμασιν ἀντιφέρεσθαι  
260 ἔξοχ' ἀριστεύοντι καὶ ἐν πρῶτοισιν ἐόντι;  
οὐτίς ἀνήρ τοσσόνδε Θεῶν πεφιλάσεται ἄλλος,  
ὅς μετὰ Λουθάρον θεοσεῖκλον αὐχὸς ἔχοντα  
ἦ τρίτος ἢ ἐτέταρτος ἔοι; τίς δεύτερος ἔσται,  
τίς πρῶτος, τίς ὁμοῖος; ἀπέρρετε πάντες ἄλιτροί,  
265 οἵτινες εὐχετάσθε προσεῖκλον εὐχὸς αἰεῖραι.  
ἔστι δ' ὁ γε πρῶτος καὶ ἔσσεται, οὐδέ μιν ἄλλος  
ἰδρεῖη τ' ἀρετᾶ τε παρὰτρεῖε βροτὸς ἀνὴρ.  
εἰσέτι γὰρ κείνοιο πνέει χελῖός τε καὶ ἔργον·  
μμεῖσθαι δ' οὐδεις δύναται, μᾶλα περ κρατερόφρων.  
270 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.  
κλαῖει καὶ Καθαρίνα τεὸν μόνον ἅ καθαρόφρων  
κουριδία Χριστοῖο θεόφρονα τέκνα τεκούσα,  
νωλεμέως ποθέουσα τεὸν μέλος, ἂν ποκ' ἔτερπες  
ἔσδομέναν σέθεν ἄγχι παρ' αἰόνεσσι θαλάσσης,  
275 ἅ καλὰ Καθαρίνα, τείν προτι τερπνὰ γελῶσα,  
εἰς σ' ἄμωτον στρέψασά γ' ἀμειδίητον ὄπωπᾶν.  
οὐ γὰρ ἴσον Κύκλωπι μελίσδεο βαρβαροφώνω  
ἀνδροβόρω ναῖοντι κατὰ (σ)πέσιν Αὐσονίοισιν·  
ἐνθ' ὁ γε τλησιπόνων ἀνδρῶν φάγε, νηλέα εἰδῶς,  
280 ἔγκατὰ τε σάρκας τε καὶ ὀστά μυελόντα.  
τὸν δ' ἄρα ποππύσδοντα Θεῶν φύγε πότνια μναστά,  
σοί τε περιπλέξασα βραχίονας ἀσυχ' ἴαυε.  
καὶ νῦν λαστ[τ]αμένα τῷ χάρματος ἐν ψαμάθοισιν  
ἴζεται αἰσχύνουσα καλὸν δέμας, ἐκ δὲ οἱ εἶδος  
285 ἀμβρόσιον χροὸς ἔρρε, φθίνει δὲ οἱ ἀγλαδὸς αἰών,  
σεῖο δ' ἀπερχομένιοι βοᾶν ἔτι σεῖο νομεῖι.  
αἰ αἰ τᾶν Καθαρίναν· ἀπώλεσε φέρτατον ἀνδρῶν·  
οὐ τοῖός μιν ἔτ' ἄλλος ἀνιάζουσα ἰαίνει.  
ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.  
290 θεεῖ, τοι, ὦ βούτα, ξυγκάτθανε ποικίλα Μουσᾶν  
δῶρα· θεοφραδέων τεχνᾶν κλέος οὐκέτι λάμπει·  
εἰς ὄρφνᾶν λογίων σέλας ἐμπαλιν, ὡς ποτε, νεύει.  
πάντας ἐπεστόμισας δεδμημένους· εἰσὶν ἀναυδεῖς  
βῶτορες οὐρανίων τ' οἴων καὶ ῥήτορες ἔργων  
295 θειοπόνων· Χριστοῖο θρόος περὶ πᾶς ἐπέταυτο.

παίγνια δοξισόφοισι τεαί μελιηδέες ὦδαί  
 ἦ δὲ γέλως φυλάκεσσι τετεύχεται· οὐ τις ἀριθμὸς  
 σῶν γραφίδων, οὐ τις λόγος ὕστερον οὐδέ τις ὦρα.  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 300 ποῖ ψυχὰ προλιποῖσα τεὸν δέμας ἀγλαόμορφον  
 ἦλθεν ἀφιπταμένη· ποῖ τοι μυχός, ἦχι κέκευθεν;  
 οἶδα γάρ, ὡς μόριμον γῆς ἄπνοον ἔλλαχε σῶμα  
 καὶ κτερέων· ψυχῆς δ' ἀφανῆς δρόμος, ἦ γὰρ ἀειδής.  
 δέξατό σ' Ἥλυσίου χλοερὸν πέδον ἐρσάνεντος,  
 305 ψυχὰ δ' αὐ λειμῶνα βαθύχλοον ἀμφιποτᾶται,  
 ἔνθα πατήρ μακάρεσσι νόοις σ' ὁμότιμον ἔθηκε  
 παγγενέτης Χριστῷ τ' ἀγχίθρονον, ἔνθα παρέσσι  
 εἰλαπίνας θαλάισι θεῶν καὶ νέκταρα πίνεις  
 καὶ σίτον βρώσκεις λαθικηδέα· χρυσεόν οικεῖς  
 310 δῶμα, νέα δὲ σ' ἔχει βιοτάς πολυτεπέος ἄβα.  
 ναίεις δ' ἔν τε νάπαισι καὶ ἄλλεσιν ἀδυφυτεύτοις  
 εἶαρι τερπόμενος νεοτερπεῖ ὑλωμέες αἰεῖ.  
 ἀμφὶ δὲ σοὶ βιότοιο λιγυπνεῖοντες ἀήται  
 ἄβροσύναν εἰλεῦσι λυγρῶν τ' ἀμπαυμα μεριμνῶν.  
 315 θασσαυρῶς δὲ θεῶν μυστήριά τ' ἄμμιν ἄφραστα  
 εἰσοράας· μεμάθακας ἀπ' εἰκόνας αἰὲν ἀμέλγων  
 τέρψιν ἀειζῶοιο Θεοῦ, νεπόδεσσι ὁμιλῶν  
 εἰς βουλάν, εἰς δαῖτα πανάγυριν εἰς τ' ὄρισμὸν  
 λάτρισιν, οἱ ναίοντι Θεῷ πολυχανδέε' ἄλωάν·  
 320 οἱ δὲ σε κυδαίνουσι θεὸν ὡς ἀμφικυκλεῦντες.  
 τύνη δ' ἔν πάντεσσι ἐωθινὸς ἦν τε φωστήρ  
 μαρμαίρεις, στεφάνοις δὲ τεὸν θαλερόμματος Ἄβρα  
 βόστρυχον ἀδυπνόοισι πλέκει, μέγα δ' εἶδος ὀφέλλει.  
 325 χαῖρε δὲ μοι, Λουθᾶρε, θεῶν γένος, ἀγλαὸν ἔρνος  
 αἰθέρος ἀθανάτων τε γάνος καὶ κόσμος ἀρούρας,  
 ἀδυπέες, χαριδῶτα, θεογραφίας σθένος ἦν  
 θευλογίης τε κεραυνέ, θεοπτολέμων ἀφανιστήρ,  
 Χριστομάχῳ δματήρ Πατᾶ, σωτήρ Θεοπ(ε)ιθέων.  
 ἄρχετε Τευτονικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.  
 330 χαῖρε, θεοῖς ἐνάριθμε, νέον σέλας Οὐλύμποιο .  
 ἴλαος δ' ἐρατάς ὑποδέχυνσο κόσμον αἰοδάς·  
 οὐκ ἀρκέω μεγάλοισι τεοῖς, ὦ πάμμακαρ, αἰνοῖς,  
 ἀμφασία δ' ἔχομαι· σχέθε μοι χέρα, παῦσον ἐρωάν  
 μαψιδίαν, φίλε Φοῖβ'· οὐ μοι χάδε νήπιον ἦτορ  
 335 ἐκφράσδειν νοέειν τε, τὰ μὴ πτύχες Οὐλύμποιο  
 εὐρυχανεῖς χαδέουσι καὶ ἄπλετα κλίματα κόσμου·  
 τόσσα, θαυμασιουργέ, τεά, ΛΟΥΘΑΡΕ, κλεαδῶν.

**Auf Luther, den Mann  
Gottes und Prophe-  
ten Deutschlands, sowie dessen Tod,  
von Lorenz Rho-  
doman aus (Nieder-)Sachswerfen, im dorischen Dialekt<sup>(1)</sup>**

Ihr Musen und Ihr Nymphen, keusche Göttinnen mit blütenfarbenen Augen,  
die ihr Waldschluchten, Flüsse und dichtbewachsene Haine liebt,  
klagt voller Jammer und beginnt die Totentrauer als Erste:  
Mögt ihr mir um den gotterwählten [*theokritos*] Mann trauern, der viele Mühen ertrug  
5 und Zehntausendfaches erduldet um den Ruhm des Himmlischen Kindes willen,  
Luther, den lieblichen Propheten Christi,  
der die Menschen verderbende Finsternis mit seinen angenehm leuchtenden Strahlen vertrieb  
und den Sonnenaufgang eröffnete wie ein lichtbringender Morgenstern,  
der mit flammenden Strahlen nach der Finsternis aufgeht,  
10 und das menschenrettende Licht der Morgenröte hervorrief;  
und er tötete den italischen Wolf, welcher das Verderben der Schafe war  
und viele kraftvolle Seelen dem Hades vorwarf,  
indem er Trug verkündete, der der Wahrheit ähnlich sah, verderbliche Heilmittel  
anbot und die das Volk rettende Wahrheit durch Finsternis verbarg.  
15 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
Jetzt mögt Ihr jammern, Ihr Schafe; Euer trefflichster Hirte ist gestorben,  
der Rom seiner Arroganz und seines Protzes beraubte,  
den übensinnenden Papst erlegend, den Plünderer der Völker,  
und den von Christus geliebten Schafen den Tag der Freiheit verschaffte.  
20 Jenen Papst, den Verderber der unglücklichen Sterblichen,  
zeugte die Mutter Tisiphone am Flusse der Styx,  
den üblen Sohn des Pluto, des Tyrannen ohne Lächeln.  
Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
Jetzt klagt, Ihr Hirten; der wohlklingendste unter den Sängern ist verschieden,  
25 verschieden ist der sangesbegabteste, der Zuleiter jeglicher Gesänge,  
die Quelle jedweder Lehre, der wahre Gottessänger.  
Es ist verstummt der liebende Mund Christi, und es tönt nicht mehr  
die Kithara der Harmonie, die Gott in sich trägt; nicht mehr erquickt sie  
die hocheufreuten Seelen der Sterblichen, sondern sie hat ihr Ende gefunden.  
30 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
Der gewaltige Ruhm der lebensspendenden Theologie ist untergegangen,  
der strahlende Leuchter der gotterhellten Frömmigkeit ist erloschen,  
erloschen; nicht mehr sendet er seinen lebensbringenden Glanz.  
Weh, weh, wie schnell die Menschen erfreuende Flamme ihre Kraft verloren hat,  
35 welche die im Inneren blitzenden Funken der Vernunft  
in den Sinn der Sterblichen sandte und die heiße Liebe nach dem unsterblichen Leben  
zusammenwirkend mit dem drängenden Antrieb des (Heiligen) Geistes erweckte.  
Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
Wohin ist mir das Haupt entschwunden, das von allen ersehnt und von allen geliebt wurde,  
40 der süßtönende Sänger der Himmlischen, das herausragende Auge unter den Männern,  
die von Gott reden, der Ruhm der Eingeweihten, die Stütze der Herde  
und der Wächter mit den edlen Sorgen, der in seinem Sinne immer den Gotteswillen weiß?  
Weh, weh, wie es den Sterblichen, die ihr Brot auf Erden essen,  
doch nicht möglich ist, dem ihnen bestimmten Geschick auch nur ein wenig auszuweichen.  
45 Alle, die wir Erde sind, Geschöpfe für kurze Zeit, wandeln über einen gemeinsamen Weg  
hin, die Grenze unseres Lebens aber sehen wir nicht.  
Nicht Stärke noch heißbegehrte Tugend noch irgendein Reichtum  
bewirkt einen Aufschub der Moiren. Allen Sterblichen,  
Guten wie Bösen gleichermaßen, ist das Ziel gesetzt, sterben zu werden.  
50 Wie ja auch dieser, obwohl er in Wort und Tat der Beste  
unter den Menschen, welche die Erde nährte, und der Gott am nächsten Ähnliche ist,  
nicht dem Geschoss des weithin schmerzenden Todes entkam.  
Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
Hinweggerafft hat jenen Mann, der den Himmlischen am liebsten ist

55 und bei den Herden von Christi Kindern hochgeschätzt, hinweggerafft die Moire, weh, weh,  
 ihn, der weise war in seinen Reden und ohne Zögern in seinen Bemühungen,  
 gewaltig in den Kriegen und wehrhaft im kraftvollen Kampfe  
 gegen die Widersacher Christi, ruhelos wachend in seinen Sorgen,  
 im Leben das Schöne liebend, unbefleckt, immer untadelig,  
 60 besonnen, in seinen Gebeten Gott gehorsam, in seinem Glauben glänzend,  
 in Gefahren furchtlos, ein vollkommenes Vorbild  
 an Manneskraft, Weisheit und von Gott bekränzten Tugenden.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Es gibt keinen Mann und wird keinen geben wie jenen,  
 65 der in gottentsprungenen Ratschlüssen und Taten bei weitem der Beste ist.  
 Er allein war der über das Volk weit herausragende musizierende Hirte,  
 der immer tief im Herzen von Gott angetriebenen Rat bewegte,  
 der laut rufende Stentor einer gewaltig herrschenden Dreifaltigkeit,  
 ein Herakles in Wettkämpfen, ein Achill in Schlachten,  
 70 ein Hektor unter den Vorkämpfern, ein zweiter Morgenstern unter den Gestirnen,  
 eine Rose unter den Pflanzen, ein süßer Jaspis unter den Edelsteinen,  
 ein Schwan unter den Vögeln, ein reiner Engel unter den Menschen.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Die Donnerschläge von seiner Zunge sandten Funken  
 75 in die Herzen der Menschen, und diese hatten ihr Herz voller Staunen  
 und gehorchten leicht den gewaltigen Weisungen Gottes.  
 Die mitleidvolle Gnade Gottes erläuterte er mit zu Herzen gehender Stimme,  
 wie den Sterblichen der Beginn ihres anfänglich erfreuenden Daseins zuteilwurde,  
 wie keinerlei Kraft in den nichtswürdigen Gliedern  
 80 und Herzen der Menschen liegt, allein aber der Glaube  
 in ein von Erschütterungen freies Leben ohne gottverhasste Werke führt.  
 Denn Menschenwerke haben ihren Gegenwert nur im fortwährenden Höllenfeuer.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Solche Lehren verkündete lauthals der Gott weitaus liebste Mensch  
 85 aus einem Munde, der Völker rettet, und sein unwiderstehlicher Ruf  
 drang durch bis zu den Grenzen der Erde und war nicht nutzlos.  
 Denn ein riesiges Volk gewann er für Gott den Allherrscher,  
 das durch die bewusste Kraft des Glaubens hoch über die Wolken  
 getragen wurde, und so füllte er den Himmel wieder, der schon Mangel an Bewohnern hatte.  
 90 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Hiervon sah und hörte der verrufene Antichrist [i.e. der Papst];  
 und so wie er sah und hörte, verfiel er, da sein Herz vom Kummer gebissen wurde,  
 in wahnsinnige Wut und begehrte den Kampf zu erwidern.  
 Denn dieser wünschte sich mit den Himmlischen selbst,  
 95 die ebendort (im Himmel) geboren waren, gleichzustellen in Bezug auf Privilegien, Ehre, Respekt  
 und Ruhm, und er schämte sich nicht zu behaupten, das Geschenk des Himmelreichs  
 sei käuflich für Gold, Silber sowie auch für Werke,  
 und die Tore Gottes stünden nicht ohne Gegenleistung offen.  
 Er behauptete ferner, die Schlüssel zum himmlischen Königreich zu haben  
 100 und über alle Gesetze und Vorschriften zu herrschen,  
 und er prahlte, der Bevollmächtigte der ambrosischen Himmelstafel zu sein.  
 Kraft dessen sammelte er Schätze und unsäglichen Reichtum  
 und sättigte die Arestochter Mutter Rom mit Luxus.  
 Und nicht nur trat er die von Gott genährten Könige,  
 105 indem er sich mit seinen Füßen auf sie stellte, sondern er wollte den Himmel selbst  
 mit seinem Zepter verwalten und den Himmlischen Befehle geben.  
 Aber der Wunsch, den er in seinem Herzen hegte, gelangte nicht zur Vollendung.  
 Denn der mutige Planer, der von Gott gesandte Mann [Luther], setzte seiner Arroganz ein Ende,  
 mit den Waffen seiner hochtönenden Zunge  
 110 und den mühevollen Schriften seiner Hände gotterfüllt rasend;  
 und die Auseinandersetzung vollzog sich nicht etwa ohne Staub (denn wer hätte eine schwierige  
 Auseinandersetzung  
 je ohne Schweiß erledigt?); denn dieser [der Papst] stemmt seine riesige Kraft  
 dagegen, aber sein Kampf blieb vergeblich und er litt zusätzlich zu den Schmerzen noch Schande.  
 Denn die Stimme (Luthers) besiegte ihn mit ihren von Gott getriebenen Geschossen,

115 und ihr Blitz fuhr geradewegs durch des Papstes  
 Brust und Haupt; der wurde rücklings niedergestreckt,  
 gab noch ein blutiges Schnaufen von sich und trat mit seinen zitternden Füßen gegen den Boden  
 wie ein Kalb, welches ein Opferdiener, das scharfe Schwert gezückt,  
 von seiner Mutter, die es gerade geboren hatte, nahm, um ihm die Kehle zu durchschlagen;  
 120 sein Blut strömt rauschend, sein Atem wird bezwungen,  
 es zuckt mit den Füßen, vor seinen Augen hat sich schmerzliche Finsternis  
 ausgebreitet, es verströmt der süße Lebensatem  
 still durch die tiefschmerzende Wunde, und der Tod gewinnt Macht über es;  
 125 ebenso bewegt dieser [sc. der Papst], obwohl halbtot, jetzt immer noch ein wenig Hände und Füße,  
 und doch hat er in seinen erkaltenden Gliedern  
 keine Kraft, seinen Knöchel aufrecht zu erheben, sondern ist an solcher Bewegung gehindert;  
 vor seinen Augen bewegt sich aber der Hades, ein schmerzlicher Anblick,  
 und die unsichtbaren Furien [*Poinai*] umschwirren ihn.  
 Christus naht ihm bereits und wird ihm sogleich das Ende versetzen,  
 130 indem er ihn in den Phlegethon tief in den finsternen Schlund schleudert.  
 Dort wird es für ihn ein Todesschicksal ohne Lächeln geben, dort wird es grässliches Zähneklappern  
 und schreckliches Stöhnen ohne Ende geben.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Redegewandter Luther, welches Ruhmeswort oder welches Gedicht  
 135 zu Deinem Lob auszusprechen ist angemessen? Dein Name ist größer als der Olymp,  
 größer als die sangesgewaltigen Musen, viel besser als irgendein Gesang.  
 Du allein warst göttergleich, Du allein Gott ähnlich von Angesicht;  
 Du erlangtest den ersten Preis unter den Gott nahestehenden Propheten  
 und den herausragendsten Kranz unter den Märtyrern mit ihrer unerschütterlichen Gesinnung;  
 140 unter den mit Gottes Zunge redenden Menschenfischern hast Du den größten  
 Ruhm, bist der Mächtigste unter den Sterblichen, ein Mann gewaltiger Taten  
 und Retter Deines unglückseligen Geschlechtes, angenehm anzuhören,  
 in Deiner Rede trefflich überzeugend, ein Stern der überzeugenden Redekunst [*peitho*], von wuchtiger Stimme,  
 145 ein vielfältiger Sprecher von Reden und Ausführer von Taten,  
 allverständlich, gottkundig, voller Verständnis für Gegenwart,  
 Zukunft und Vergangenheit, ein Eingeweihter in die von Gott redende  
 Philosophie, ein von süßem Honig triefender Ordner und Klarsteller,  
 ein Ozean der um Gott wissenden Weisheit, ein Licht in der angenehmen  
 Rede, ein Verfolger gegen gottverhassten Frevel,  
 150 ein Teilhaber am Denken und Raten der Himmlischen und ihr Tischgenosse,  
 ein gutbeflügelter Himmelsflieger, ein Teilhaber am Thron der Unsterblichen,  
 ein Augenzeuge der Trinität, ein Gott auf Erden, der seinen Gang  
 aus frommer Sehnsucht zu Gott emporrichtete, der den Nektartisch berührt  
 und seine Worte beständig an Gott den König persönlich richtet.  
 155 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Wie sehr mühtest Du Dich, Gotteskünder, wie viele Mühen ertrugst Du,  
 Mann mit ehernen Gliedern, Vielerfahrener, Gottgenährter, glanzvoller Überwinder von Mühsal,  
 Vieldulder, leidender Arbeiter, Vielbestehender, immer Unermüdlicher,  
 Löwenherziger, Unerschöpflicher, gewaltiges Wunder des Kosmos, Schwalbe  
 160 des keuschen (Heiligen) Geistes, hell-singende Nachtigall Gottes,  
 angenehm leuchtender Stern der Heimat, Gott zeigendes Ebenbild,  
 Garten der schönlockigen Grazien, bei Gott hochgeschätzter Seher,  
 verderbliches Unglück für den Papst, den Seelendieb, den Anführer der Irrlehre.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 165 Niemals wurde durch einen so gewaltigen Leuchter der riesige Kosmos erhellt,  
 seit die in das unsterbliche Leben eingeweihten  
 Christusschüler die sterblichen Völker mit ihren Netzen umfingen,  
 und nicht wird es einen solchen (Leuchter) geben, solange der unsterbliche Gott  
 die stets zur Neigung bereite Waagschale in seinen gerecht richtenden Händen hin- und herzieht.  
 170 Wie unter den Vögeln am Himmel  
 der hochfliegende Adler herausragt, der Bote des Zeus, seine über die Maßen  
 vom Wind gefüllten Schwingen bewegend, der über keine geringe Kraft verfügt:  
 Ebenso übertraf dieser Mann mit seiner goldenen Zunge durch die Gewalt seiner Worte und  
 seine Weisheit andere Hirten bei weitem.  
 175 Er allein ist vom Geist erfüllt, die übrigen schwanken als Schatten einher.

Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Jetzt, Schwäne, möget ihr den Gesang der kummervollen Totenklage verströmen lassen,  
 wie ihr ihn auch aus Euren Mündern ertönen lasst, wenn der Tag des Verderbens  
 unmittelbar ansteht, die Glieder unter der Last des Alters gelöst sind,  
 180 der Glanz der Jugend gewichen ist, Gott aber, dem an der Muse  
 und an der Mantik gelegen ist, Euch einen liebreizenden Gesang in den Sinn legt  
 und ihr, eine Wehklage mit zahllosen Tränen erschallen lassend,  
 liebreizend jammert am Strom des Kaystros  
 oder auch am Gewässer des Strymon; und die das Nass liebenden  
 185 Wassernymphen vernehmen es, ihr Herz von Staunen geschüttelt.  
 Ihr Schwäne, meldet den deutschen Hirten,  
 dass der Gott dienende Schwan bezwungen ist, dass mit ihm zusammen  
 auch sein Lied gestorben und der göttliche Gesang verloren ist.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 190 Ihr Nachtigallen, singet in Euren Büschen den Trauergesang  
 für den Hirten, der den Papst tötete, der den irrenden Schafen den lebenspendenden  
 Pfad in das hochragende Himmelshaus zeigte,  
 der den Christuskrämer von seinem widerwärtigen Streben abhielt.  
 Ihr Nymphen, benetzt eure Wangen mit schwellenden dicken Tränen  
 195 beim Anstimmen des Wehgesangs, reißt die Blumen aus der Erde,  
 rupft die Kränze von Euren Köpfen, schert Euer langes Haar,  
 und sagt wiederum den deutschen Mädchen, sagt allen  
 Männern und Frauen: „Es starb der deutsche Orpheus,  
 dem die honigsinnende Überzeugungskraft [*Peitho*] auf seinen klingenden Lippen saß,  
 200 die menschenrettende Überzeugungskraft [*Peitho*], welche den Sinn der Sterblichen anstachelt  
 und mit lebenspendenden Funken den hellen Glanz  
 des neues Leben beginnenden Glaubens gebiert, welcher allein den Himmel öffnet.“  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Jener, der bei den Bären grausige Furcht erregte, singt nicht mehr:  
 205 jener, der die gewaltigen in der Wildnis lebenden Raubtiere in Stücke riss,  
 jener, der einen Gewinn für seine Herden bildete, die edle Stütze  
 der Hürden und Ställe, ist hinfort und hat seinen Gesang eingestellt.  
 Jetzt singt er bei den unsterblichen Göttern sein zeitloses Lied,  
 das alle Sorgen vergessen macht, über allen Kummer hinwegtröstet.  
 210 Die Berge sind ohne Stimme, die Hirtenflöten sind verstummt,  
 und die Schalmeien tönen nicht mehr; die Kühe, für immer vereinsamt,  
 vermissen ihn blökend und wollen nicht mehr weiden;  
 die Lämmer irren umher und verstreuen sich in alle Richtungen; der Wolf  
 naht schon, öffnet sein weitklaffendes Maul (und es gibt auch keinen Wächter,  
 215 der die Herde Gottes beschützte und Verderben von ihr abhielte)  
 und dürfte auf die Weide losstürzen und sich dem Quellwasser nähern.  
 Weh, weh, sogleich wird der böse Wolf jegliche Herde zerreißen.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Welcher Mensch dürfte von Deinem beweinswerten Tod nicht wissen,  
 220 Du gottergebener Walter, Gottesgabe, Christuslehrer?  
 Welcher Mensch ist nicht in Wehklagen verfallen, Tränen über seine Wangen verströmend,  
 und leidet deshalb, von Ratlosigkeit getroffen, Schmerzen?  
 Der ganze Kosmos trauerte, und der Himmel verwandelte sein schönes Antlitz,  
 sich einen schwarzfarbigen Schleier umlegend,  
 225 und die Sonne empfand Kummer, einen schwarzgekränzten Nebel  
 um ihre Rosse hüllend, und auch die Morgenröte nahm an der allgemeinen Trauer teil,  
 dichte Tränen aus ihrem unsterblichen Gesicht vergießend,  
 wie sie auch einstmal ihren Sinn marterte über ihren eben getöteten Sohn (Memnon),  
 damals als sie aus Hass auf die Götter ihren Wagen in die Finsternis kehrte.  
 230 Und der Mond fuhr eine Jammerbahn durch den Himmel  
 und wehklagte in der feuchten Nacht, auch die strahlenden  
 Sterne trauerten mit lichtlosem Glanz im Dunkel der Nacht.  
 Die Versammlung der Engel trauerte im Himmel;  
 aber dennoch empfanden sie auch Freude, da Du [Luther] ihnen nun nahe bist,  
 235 an ihrem Gelage voller einmütiger Freude teilhabend. Grässliches Klagen  
 erhob sich unter den Menschen; bald wurde alles Wasser zu Tränen,

alle Blumen welkten in der frühlingshaften Jahreszeit,  
 die Bäume warfen ihre Blätter ab, die erquickende Milch verließ die Euter der Schafe,  
 und auch die Bienen wollten in ihren überdachten Bienenstöcken  
 240 die süße Mühe des Blütenpressens nicht mehr auf sich nehmen, als sie sahen,  
 dass das Nass des heiligen Nektars aus Deiner Zunge nicht mehr herabströmte.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Nicht schmolz in solchem Maße in den Klippen des rauschenden Meeres  
 Alkyone aus Sehnsucht nach ihrem blühenden Gatten dahin;  
 245 nicht war die Unglückliche in solchem Maße von schwerstem Kummer erfasst,  
 als ihr Haus unter den winterlichen Stürmen gepeitscht wurde;  
 nicht in solchem Maße trauerte die kinderliebende Schwalbe  
 um ihren Nachwuchs, den irgendeiner tötete, und das geliebte Nest verödete;  
 nicht in solchem Maße jammert die Nachtigall unter den sie dicht verdeckenden Blättern  
 250 um ihre Kinder, die ihr der Vogel des Zeus (der Adler) hinweggraffte,  
 als sie noch nicht flügge waren, und so der Mutter Jammer zufügte:  
 wie um den dahingeschiedenen Propheten  
 die Christusverehrer alle zusammen in Deutschland wehklagten.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 255 Wer könnte, Luther, wie sehr er auch ein herausragender Redner ist,  
 wetteifern mit Deinen Worten, die sofort Wirklichkeit werden,  
 sobald sie das Gehege Deiner Zähne passiert haben?  
 Wer wird seine Hand auf Deine Kampfpreise legen? Wer ist so verwegen,  
 dass er sich in Weisheit und Taten messen wollte  
 260 mit einem, der herausragend die Spitzenstellung hat und sich unter den Ersten befindet?  
 Kein anderer Mensch wird in solchem Maße von Gott geliebt sein,  
 dass er nach Luther, der einen gottgleichen Ruhmestitel hat,  
 auch nur entweder Dritter oder Vierter sein könnte? Wer wird Zweiter nach ihm sein,  
 wer Erster vor ihm, wer ihm gleich? Schert Euch fort, all Ihr Frevler,  
 265 die Ihr beansprucht, ihm ähnlichen Ruhm zu erwerben!  
 Er ist der Erste und wird es immer sein, und kein anderer  
 sterblicher Mann wird ihn bezüglich Wissen und Tugend überholen können.  
 Denn noch immer atmen seine Lippen und sein Wirken:  
 Es ihm gleichzutun vermag niemand, wie sehr er auch über einen starken Geist verfügt.  
 270 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 Es beweint auch die reinherzige Katharina (von Bora) Deinen Tod,  
 die Gattin Christi, die (inzwischen) gottesfürchtige Kinder geboren hat;  
 unablässig vermisst sie Dein Lied, sie, die Du einstmals erfreutest,  
 als sie neben Dir saß an der Meeresküste,  
 275 die schöne Katharina, die Dir lieblich zulächelte  
 und auf Dich unablässig ihr stets lächelndes Antlitz gerichtet hatte.  
 Denn Du spieltest ein Lied, welches nicht gleich war dem des barbarisch tönenden,  
 Menschen fressenden Zyklopen, der in den italischen Grotten haust;  
 wo dieser von müheduldenden Menschen, ohne Mitleid zu kennen,  
 280 Eingeweide, Fleisch und markige Knochen verspeiste.  
 Vor dessen schlechtem Flötenspiel floh die erhabene Braut Gottes  
 und legte um Dich ihre Arme, um ruhig zu schlafen.  
 Und jetzt, da sie ihre Freude vergessen hat, sitzt sie am Strand  
 und schändet ihr schönes Äußeres,  
 285 die ambrosische Anmut ihres Körpers verflö, es schwindet ihre strahlende Lebensblüte,  
 und noch immer hütet sie den Liebesruf, den Du, Du bei Deinem Verschleiden äußertest.  
 Weh, weh um Katharina; sie verlor den besten unter den Männern.  
 Nicht wird noch ein anderer mit gleichen Qualitäten ihren Kummer trösten.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 290 Zusammen mit Dir, o göttlicher Hirte, verstarben die mannigfachen Geschenke  
 der Musen; der Ruhm der Disziplinen, die von Gott reden, leuchtet nicht mehr;  
 in die Finsternis neigt sich der Glanz der Wissenschaft wieder, wie schon einstmals.  
 Alle hast Du durch deinen Tod verstummen lassen: Sprachlos sind  
 die Hirten der himmlischen Schafe und die Redner über die mühevollen Leistungen  
 295 Gottes; jegliche Rede über Christus ist zum Schweigen gekommen.  
 Deine honigsüßen Gesänge dienen den möchtegernweisen Hütern  
 zum Gespött und Gelächter; keinen Rang

haben Deine Schriften mehr, keine Bedeutung für die Zukunft und auch keine Berücksichtigung.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 300 Wohin ging Deine Seele davonfliegend, nachdem sie Deinen Körper mit seiner glänzenden Gestalt  
 verlassen hatte? Wo ist nur das Versteck, wo sie sich verborgen hat?  
 Denn ich weiß, dass Dein unbesetzter Körper das ihm Gebührende an Erde  
 und Bestattungsritual erhalten hat; der Lauf Deiner Seele aber bleibt unsichtbar; denn sie hat keine sichtbare  
 Gestalt.  
 Dich nahm das grasgrüne Feld des tauigen Elysiums auf,  
 305 Deine Seele wiederum aber umkreist die tiefgrasige Wiese;  
 dort hat Gottvater, der Allerzeuger, Dir gleiche Ehre wie den Geistern der Himmlischen  
 gewährt und Dich auf einen Thron nächst Christus gesetzt; dort nimmst Du teil  
 am glänzenden Festschmaus (?) der Himmlischen, trinkst Nektar  
 und isst die Speise, welche Kummer vergessen lässt; Du bewohnst ein goldenes  
 310 Haus, und Dich erfüllt die neue Jugend eines freudreichen Lebens.  
 Und so wohnst Du in den angenehm bewachsenen Waldschluchten und Hainen,  
 Dich immer unablässig an stets neu erfreuemdem Frühling ergötzend.  
 Und um Dich herum häufen die hellrauschenden Winde des (ewigen) Lebens  
 jegliche Pracht und ein Ende traurigmachender Sorgen.  
 315 Du blickst auf die Schätze der Himmlischen und auf Mysterien, die für uns unaussprechlich sind;  
 und Du bist im Vollbesitz des Wissens, vom Anblick des ewiglebenden Gottes  
 immer neue Ergötzung beziehend, mit seinen himmlischen Sprösslingen  
 regelmäßig zu Rate gehend, mit ihnen sich zum Mahle der Vollversammlung begebend und  
 zum trauten Zwiegespräch mit seinen Dienern, die Gottes weiten Garten bewohnen;  
 320 diese aber rühmen Dich und umringen Dich, als wärest Du ein Himmlischer.  
 Du aber funkelt unter ihnen allen wie der leuchtende Morgenstern,  
 und mit angenehm duftenden Kränzen umwindet die Jugendgöttin Hebe mit ihren strahlenden  
 Augen Dein lockiges Haar und macht Deine gewaltige Erscheinung noch größer.  
 So sei mir denn begrüßt, Luther, Nachkomme der Himmlischen, glänzender Spross  
 325 des Äthers, Freude der Unsterblichen und ordnende Macht auf Erden,  
 angenehmer Redner, Freudengeber, treffliche Stärke im Schreiben über Gott,  
 Blitzschlag in der Theologie, Vernichter aller Feinde Gottes,  
 Bezwinger des gegen Christus streitenden Papstes, Retter der Gottgehorsamen.  
 Beginnet mit der Totentrauer, beginnet, Ihr deutschen Musen.  
 330 Sei begrüßt Du, der Du nunmehr zu den Göttern zählst, neuer Glanz des Himmels.  
 Nimm freudig den Schmuck meines liebevollen Gesanges entgegen.  
 Ich bin nicht ausreichend für Dein gewaltiges Lob, Du über die Maßen Seliger,  
 und verstumme nun in Sprachlosigkeit. Reiche mir die Hand und beende mein nichtiges  
 Streben, geliebter Phoebus; meine kindische Brust ist nicht groß genug,  
 335 um das auszusprechen und zu denken, was nicht einmal die geräumigen Breiten  
 des Himmels und die unzählbaren Zonen des Kosmos zu fassen vermögen;  
 so groß, wundertätiger LUTHER, ist Dein Ruhm.

## Anhang

## Sachanmerkungen

(1) Zu weiteren Dichtungen im dorischen Dialekt siehe Rhod. *Arion* ; *Frisch.Gramm.*; *Trias 2*.

## Textkritischer Apparat

(Gr.) 11 ως ed. 18 καινούμενος ed.: καινούμενος deliberat [SW] 29 πολυγαθέας ed. 29 ἀλλὸ ed. 45 οἱ ed. 47 οὐτ' ... οὐτε ed.: an οὐδ' ... οὐδέ ? 48 θανέεσθαι ed. 51 θεῶ ed. 64 an οὐκ ἔστ' οὔτις ? 81 θεομιστέος ed. 82 ἀνιαξί' ed. 84 θεῶ ed. 84 πολυφίλτατος ed. 85 πείριτα ed. 96 οὐτε ed.: an οὐδέ ? 121 ἀσπείρει ed. 123 δ' ed. 124 Ὄς ed. 125 οὐτ' ed.: an οὐδ' ? 129 an ἀχι μολῶν ? 136 πολυφέρτερον ed. 143 ἐν πιθανός ed. 152 an αὐτόπτης ? 161 ἀδηφαῆς ed. 179 παρεσῆκει ed. 179 an γῆρα ? cf. Hom. *Il.* 7,6 καμάτω δ' ὑπὸ γυῖα λέλυται 179 an ὑπο ? 187 ἀτυῶ ed. 194 θαλερῆσαι ed. 197 εἶπατε deliberat coll. *EB* 17 [SW] 199 an ᾧ ? 200 an κεντ(ρ)ίζουσα ? 201 an ζωποοῖς ? 209 καθοουσῶν (metri causa): kako- ed. [SW] 211 οὐτ' ed.: an οὐδ' ? 214sq. parenthesis distincti; fort. praestat lacunam post ἀλάκων statuere 222 ἔνθε τ' i.q. καὶ ἔνθεν (noster -v in ἔνθεν pro v ἐφέλκ. putare videtur velut in ἔντοσθε(v)) 227 ῥέουσα ed. 231 νύκτε ed. 232 μαρμαρυγὰ ed. 233 an λυπάθη ? 238 an γλάγος ? cf. *EB* 33 μάλων οὐκ ἔρευσε καλὸν γλάγος 246 οἰκτρὸς ed. 251 fort. ὄρνις ἔτ' ὄντ' ἀπτηνα vel ὄρνις ἐόντ' ἀπτηνα ? ὄρνις et pro trochaeo et pro spondaeo esse potest 255 ἐρίσθεν ed. 257 ἀμείψθηθ' : ἀμείψη θ' ed.: ἀμείψωνθ' [SW] 262 εὐχος [SW] 262 ἔχοντα : ἔχοντι ed.: νιχ ἔχων τι 267 παραθρέξει [SW] 278 κατὰ πέσιν ed. 283 λασταμένα ed. 284 αἰσχηνοῖσα ed. 285 γέ ed.: an τε ? 289 ἀρχοτε ed. 290 ξυγκάτθανε ed. 295 an πέρι ? 298 ὦρα ed. 308 an θαλίας τε ? an θαλεραῖσι ? 319 οἱ ed. 328 θεοπιθέων ed.

## Similienapparat

(Gr.) 15 (23.30) ~ *EB* 8 .13 .19 etc. (ἀρχετε Σικελικαὶ τ. π. ἅ. Μ.) 243 (245.247.249) οὐ τόσον cf. *EB* 37 1 καλυκῶπιδες cf. *h.Ven.* 284 (νύμφης καλυκῶπιδος) ; *h.Cer.* 8 (καλυκῶπιδι κούρη) .420 2-4 νάπας ποταμῶς τε καὶ ἄλσα ... / μυρόμενα στοναχεῖτε γῶν ... / ἀνέρα μοι κλαίετε cf. *EB* 1-3 (αἰλίνα μοι στοναχεῖτε νάπα ... / καὶ ποταμοὶ κλαίετε ... / νῦν φυτὰ μοι μύρεσθε, καὶ ἄλσα νῦν γοοῖσθε) 3 ἐξάρχετε πράται cf. eadem sede [Theoc.] 8,32 (ἀρξάτο πράτος) 4 ~ Hom. *Od.* 1,1 (ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολὺτροπον, ὃς μάλα πολλά) 6 τὸν ἱμερόεντα προφῆταν] ~ *EB* 2 (τὸν ἱμερόεντα Βίωνα) 7 ἀδύραφι ... αὐγῆ] cf. D.P. 317 (de electro: ἡδυφαῆς ἠλεκτρος ἀξέεται, οἶά τις αὐγῆ); de forma Dorica cf. *AP* 6,295,6 7 φθισιμβροτον] adiectivum Homericum, cf. *Il.* 13,339 (μάχη); *Od.* 22,297 (αἰγίδ') 9 φλογερῆσι... ἀκτίναςσιν] cf. A.R. 4,126 10 σοσιμβροτον] n.l. 12 = Hom. *Il.* 1,3 13 ψεύδει ἔρων ἐτύμοισιν ὁμοῖα cf. Hes. *Th.* 27 (ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα) 16 νομεῖς τέθνακεν ἄριστος] cf. *EB* 7 (καλὸς τέθνακε μελικτάς) .11 (Βίων τέθνακεν ὁ βωκόλος) 18 σίντορα λαῶν] cf. *AP* 6,45,2 (de erinaceo: σίντορα θειλοπέδων); similib, sed contraria etiam clausula Homericā ποιμένα λαῶν (*Il.* 2,243 et al.) 19 ἐλευθερον ἄμα ὅπασσε] ~ Hom. *Il.* 6,455 et al. (ἔ. ἡ. ἀπούρας) 20 δῆλαμα βροτοῖσι] = *h.Ap.* 364 (de Typhone: δῆλημα βροτοῖσιν) 21 Στυγὸς ἀμφὶ ῥέεθροισι] cf. eadem sede Q.S. 5,453 (Στ. ἀπὶ ῥέεθρα) et 6,266 22 ἀμειδάτοισι] cf. eadem sede Orph. A. 967 (ἀμειδήτοιο βερέθρου) 27 κούκετι μέλπει] cf. *EB* 20 28 θεοδέγμονος] cf. *AP* 7,363,4 31 ζωοδοτεῖρα] cf. Hsch. ζ 242 32 θεοφεγγέος] n.l. 33 φερεζῶου cf. Nonn. D. 12,6 34 τερψίμβροτος] cf. Hom. *Od.* 12,269; *h.Ap.* 411 (utroque loco de Sole); Orph. A. 1049 (de Aurora) 35 νοερώς σπινθάρας ἴηλεν] ~ Nonn. *Par.Ev.Jo.* 5,135 (de Ioanne Baptista: νοερούς σπ. ἰάλλων) 36 θερμὸν ἔρωτα] = Orp. H. 5,454 40 ὑμνάται] cf. Pl. R. 568b 40 γλυκεροθρόος] n.l. 42 ἐσθλοερίμοιος] n.l. 42 φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς] = Hom. *Od.* 2,231; 5,9 43 φεῦ φεῦ] = Theoc. 4,26; 5,86; 27,15,15 .55 44 ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδουσι] ~ Hom. *Od.* 8,222 (ὄσσοι νῦν βροτοὶ εἰσὶν ἔ. χ. σ. ἔδοντες); 9,89 51 Θεῶ τ' ἀγγίστα ἐοικώς] ~ Hom. *Od.* 13,80 (θανάτω ἀγγίστα ἐοικώς) 52 ταναλεγέος θανάτοισι] = Hom. *Il.* 8,70; *Od.* 2,100 et al. 54sq. τήνον τὸν ... / ... ἀγέλαισιν ἐράσμιον] ~ *EB* 20 (κεῖνος ὁ ταῖς ἀ. ἐράσμιος) 55 αἰ αἰ] = *EB* 6 57 ἄλκιμον ... μάχεσθαι] cf. Hom. *Il.* 15,570 (οὐτ' ἄλκιμος ὡς σὺ μάχεσθαι) 57 ἴφι μάχεσθαι] = Hom. *Il.* 1,151 et al. 62 θεοστεφέων] n.l. 65 θειογονοῖς] n.l. 65 ἔξοχ' ἄριστος] ~ Hom. *Il.* 9,638 et al. 66 ἀχέται] cf. *AP* 7,213,3 (Arch.) 67 θεόσοστα μήδεα νωμών] ~ Q.S. 5,238 (de Ulixee: πολὺτροπα μ. ν.) 68 ὑψιβόας] cf. *Batr.* 202 (nomen proprium) 74 alludit ad Hom. *Il.* 1,249 (τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίον ῥέεν αὐδῆ), sed sensus contrarius 75 τεθαπτότα θυμὸν ἔχοντες] = Q.S. 1,319; 11,299 77 φρενοθελεγῆ] cf. Nonn. D. 1,406; Procl. H. 3,17 78 νεοτερπέος] de adiectivo cf. Orp. H. 3,352 81 θεομισέος ἔργου] de adiectivo cf. Pl. *Euthphr.* 9c (θεομισέας μὲν γὰρ τοῦτο τὸ ἔργον ... εἶη ἄν); R. 612e 85 πείρατα γαίης] = Hom. *Il.* 14,200,200 .301; *Od.* 4,563 et al. 86 οὐκ ἀποφώλιος ἦεν] ~ Hom. *Od.* 14,212 (οὐκ ἀποφώλιος ἦσ) 88 ἔμφρονι ῥιπῆ] = Jo.Gaz. *Descr.* 88 92 ὡς δ' ἴδεν, ὡς ἤκουσε] ~ Q.S. 12,120 (ὡς ἴδεν, ὡς ἤκουσεν) 92 δεδηγμένος ἦτορ ἀνία] ~ Q.S. 10,276 (βεβλημένος ἦτορ ἀνίη) et al. sim. 94 ὁμοιωθάμεναι] cf. Hom. *Il.* 1,187; *Od.* 3,120 98 πυλεῶνας ἀνώχθαι] cf. Nonn. D. 7,317 (πυλεῶνος ἀνωίχθησαν ὄχης) 102 ἀσπετον ὄλβον ἀγειρεν] cf. eadem sede A.R. 2,1095 (ἀσπετον ὄλβον ἀρυνται); D.P. 712 (ἀ. ὁ. ἔλυνται) 104 διοτρεφέας βασιλῆας] = Hom. *Od.* 7,49 108 θρασυμήδας] de adiectivo cf. Pl. P. 4,143; N. 9,13 109 οὐρανοπεμπτός] n.l. 109 ὑψαχέος] cf. Hom. *Il.* 5,772 (ὑψηχέος ἵππου) 110 ἐργοπνοῖσι] cf. Colluth. 195 (de Minerva) 111 ἀκονητῆ] cf. *EM* 50,29 116 ὁ δ' ἄρ' ὕπτιος ἐξετανύσθη] ~ Hom. *Il.* 7,271 (ὁ δ' ὕπτιος ἐξετανύσθη) 117 τρομεροῖς ποσίω] cf. Theoc. 25,25; Nonn. D. 16,260 117 οὐδας ἀράσσω] cf. Orph. A. 441 (οὐδας δ' ἠρασσεν ὀπλήσι) 118 δαιτρὸς] cf. Hom. *Od.* 1,141; 17,331 et al. 120 καναχαδὰ ῥέει] cf. Hes. *Th.* 367 (ποταμοὶ καναχηδὰ ῥέοντες); Call. *Del.* 45 (Εὐρίπιοι ... καναχηδὰ ῥέοντες) 121 ἀσπαίρει δὲ πόδεσσι] ~ Hom. *Od.* 22,473 (de ancillis morientibus: ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι) 121sq. κατ' ὀφθαλμῶν—ἐκκέυτ' ~ Hom. *Il.* 5,696; 16,344 (κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς) 123 βαρυαλγέος] cf. Orph. H. 69,7 (de furis) 123 εἶλε δὲ πότμος] cf. Q.S. 13,250 (καὶ τὸν μὲν πότμος εἶλε) 126 ψυχροῖς ἐν μέλεσσι] ~ Nonn. D. 17,308; 38,135 (καὶ ψυχροῖς μ.) 127 προπρὸ δ' ἄρ' ὀφθαλμῶν] = A.R. 3,453 128 περιτῤύζουσιν] cf. Q.S. 14,36 130 εὐρώεντα βέρεθρα] de

iunctura cf. Nonn. *D.* 26,107 (εὐρώνει... βερέθρω) **131sq.** de re cf. NT *Ev.Matt.* 8,12 (ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων) et al. **136** αἰδοπόλων] cf. *AP* 7,594,4; 7,595,1 (Jul.Aegypt.); *AG* 16,75,4 (Antip.) **137** εἴκελος ἀντην] ~ Hom. *Od.* 22,240; Q.S. 11,9 **138** ἀχιθέοισι] cf. Hom. *Od.* 5,35 (de Phaeacibus) **139** ὄμβριμοθύμοι] cf. eadem sede Hes. *Th.* 1240 (de Arge) **140** θεογλώσσοισι] cf. *AP* 9,26,1 (Antip.Thess.) **141** ὄμβριμοερῶσι] = Hes. *Th.* 996 (de Pelia) **144** cf. Hom. *Il.* 9,443 (μύθων τε ῥητήρ' ἔμειναι πρηκτῆρά τε ἔργων) **145** παντοδαρῆς] cf. D.L. 9,43 (epigramma de Democrito) **145** θεοῖδρις] n.l. **145sq.** ἐπιστάμενος τὰ τ' ἔοντα / ἐσόμενα πρὸ τ' ἔοντα] cf. Hom. *Il.* 1,70 (de Calchante vate: ὃς ἦδη τὰ τ' ἔοντα τὰ τ' ἐσόμενα πρὸ τ' ἔοντα) **146** θεοφώνου] apud veteres non legitur, sed cf. LBG s.v. Θεόφωνος **147** μελίρροος] cf. LBG s.v. μελίρροος **147** σαφήτωρ] cf. Hsch. σ 293 **148** θεοῖδμονος] n.l. **151** οὐρανόφοιτος] apud veteres non legitur, sed cf. LBG s.v. οὐρανόφοιτος **156** θεόφιμη] cf. Man. 1,293; 4,128 (de astrologis) **157** χαλκομελές] n.l. **157** θεοτρεφές] cf. *AP* 9,577,4 (Ptol.); Nonn. *D.* 9,101 (sed utroque loco sensu activo) **157** ἀνλαόμοχθε] n.l. **159** θυμολέων] cf. Hom. *Il.* 7,228 (de Achille); *Od.* 4,724 (de Ulixe); 11,267 (de Hercule) **159** ἀκάμας] cf. Hom. *Il.* 18,239 (de Sole) et al. **160** ἀγνοπόλοιο] cf. Orph. *H.* 18,12; A. 38 **160** λιγύμολλος] cf. *h.Hom.* 19,19 (νύμφαι... λιγύμολλοι) **161** θεόδεικτον] apud veteres non legitur, sed cf. LBG s.v. θεόδεικτος **162** κάπος ἐρίπλοκων Χαρίτων] ~ Prodrum. *PG* 133,1227 C (ἡδυμελής χαρίτων κήπος ἐρίπλοκάμων) **162** θεοτίμη] n.l., sed cf. Θεότιμος **163** ψυχάρπαγοι] n.l.; vide etiam Rhod. *Theol.Christ.* 1402; Rhod. *Luth.* 2, 156 **167** ζωᾶς ἀμαράντου] cf. *Orac.Sib.* 8,411 **167** Χριστομαθαταί] n.l. **170** ἐν ὀρνίθεσι μεταπρέπει ἀerioισιν] cf. Hom. *Il.* 2,579 (πᾶσιν δὲ μετέπρεπεν ἠρώσσειν) et al. sim.; vide etiam Rhod. *Arion* 843 **171** αἰετὸς ὑψιπέτας] = Hom. *Il.* 12,201,201 .219; *Od.* 20,243 **171** ὑψιπέτας Διὸς ἄγγελος] cf. Rhod. *Arion* 224 (ὑψιπέτας τέταται Διὸς ὄρνις) **171sq.** ταρσὸν / ... ἡνεμόντα] de iunctura cf. Nonn. *D.* 4,407; 23,119 (ἡνεμόντι... ταρσῶ) **172** κράτος δέ οἱ οὐκ ἀλαπαδόν] ~ Hom. *Il.* 5,783 et al. (τῶν τε θένος οὐκ ἀλαπαδόν) **174** χρυσόγλωττος] cf. *Tz. H.* 10,234 **174** ἄλλους... ἀπεκάλυτο] cf. Hom. *Od.* 8,127 (ἀποκάλυτο πάντας ἀρίστους) **175** ~ Hom. *Od.* 10,495 (de Tiresia vate: οἷω πεπνύσθαι· τοὶ δὲ σκιά ἀΐσσοισι) **175** σκιά ἀΐσσοισιν] cf. etiam Rhod. *Arion* 607 (πολλὰ δὲ φθιμένων σκιά ἰλαδὸν ἀΐσσοισι) **177sq.** de cygnis cf. etiam *EB* 14–16 **179** γήρα δ' ὑπὸ γυῖα λέλυνται] ~ Hom. *Il.* 7,6 (καμάτω δ' ὑπὸ γυῖα λέλυνται) **182** αἰολόδακρυν] cf. Nonn. *D.* 26,79; 43,365 **182** ἰάλεμον ἀπύοντες] cf. *E. Tr.* 1304 (ιαλέμω... ἀπύοντες); Mosch. *Eur.* 124 (γάμιον μέλος ἠπύοντες); cf. etiam Rhod. *Arion* 28 (μέλος ἀπύοντα) **183** Καύστριον ἀμφὶ ῥέεθρον] ~ Hom. *Il.* 2,461 (Καύστρου ἀμφὶ ῥέεθρον) cf. Rhod. *Arion* 1028 (κύκνος ἀμφὶ Καύστρον) **184** Στρυμόνιοισι παρ' ὕδασι] cf. *EB* 14 (Στρυμόνιοι... παρ' ὕδασι) **184** φίλυργοι] cf. LBG s.v. φίλυργος **186–188** Τευτονικοίς—αἰοῖδά] ~ *EB* 10–12 (τοῖς Σικελοῖς ἀγγεῖλατε... / ὅτι Βίων τέθνακε ὁ βωκόλος, ὅτι σὺν αὐτῷ / καὶ τὸ μέλος τέθνακε καὶ ὤλετο Δωρις αἰοῖδά) **188** θέσις αἰοῖδά] ~ Hom. *Od.* 1,328; 8,498 (θέσπιν αἰοῖδῃν) **190** ἀδόνεες] = *EB* 9 **190** μελίοδετε πένθιμον ὠδάν] = *EB* 15 (γοεροῖς στομάτεσι μ. π. ὦ); de clausula cf. etiam Rhod. *Arion* 686 (κατάπαυε δὲ π. ὦ) **191** παπποφώνω] cf. Theoc. *Syrinx* 10 **192** ἐς ὑψιβατον δῶ] imitatur clausulam Homericam ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ, vid. *Il.* 1,426 et al.; de adiectivo ὑψιβατος] cf. *Pi. N.* 10,47 (πόλις); *S. Aj.* 1404 (τρίποδ') **193** Χριστοκάπηλον] cf. *Gr.Naz. or.* 40,11 (*PG* 36,372 C) **193** ἀπνηέος... ὀρμάς] ~ *Opp. H.* 1,457 (ἀπνηέα χείματος ὀρμήν) **194** θαλεροῖσι παρηΐδα τέγγετε θρόμβοις] cf. *E. Hel.* 1189 (τέγγεις δάκρυσι σὴν παρηΐδα) **197sq.** ~ *EB* 17sq. (εἶπατε δ' αὐ κούρας Οἰαγρίσι, εἶπατε πάσας / Βιστονίας Νύμφαισιν· ἀπύλετο Δωριος Ὀρφεύς) **199** ἐφίριζε χεῖλαι Πειθῶ] de clausula cf. Nonn. *D.* 41,252 (ἐφίστατο χ. Π.) **204** ~ *EB* 20 (κείνος ὁ... οὐκέτι μέλει) **204** κρυερὸς φόβος] de iunctura cf. Hom. *Il.* 13,48; Q.S. 5,366 **205** ἀγριοδαίτων] cf. Paus. 8,42,6 **206** κείνος ὁ ταῖς ἀγέλαισιν ὀνάσιμος] ~ *EB* 20 (κείνος ὁ ταῖς ἀγέλαισιν ὀνάσιμος) **208** ~ *EB* 22 (ἀλλὰ παρὰ Πλουτήν, ἡμέλιος Ληθαῖον αἰεῖδι) **209** καοσυνῶν ἐπίλαθον... ἀπάντων] cf. Hom. *Od.* 4,421 (κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων) **210** ὠρεα δ' ἔστιν ἄφωνα] = *EB* 23 **211sq.** βόες—νέμεσθαί] ~ *EB* 23sq. (βόες... / ... γοάοντι καὶ οὐκ ἐθέλοντι νέμεσθαί) **215** λογιὸν ἀλάγκων] ~ Hom. *Il.* 21,138,138 .250 .539 (λοιγιὸν ἀλάγκοι) **219** ἀξιοθρανον] cf. *E. Alc.* 904 **220** Θεολάτρη] cf. LBG s.v. θεολάτρης **220** θεόδοτε] cf. Hes. *Op.* 320 **220** Χριστοδιδάκτορ] n.l. **221** κατὰ δάκρυ παρειᾶν] = Hom. *Od.* 4,223 **222** A.R. 3,432; cf. etiam Q.S. 7,537; 14,497 **222** ἄλγεα πάσχε] ~ Hom. *Il.* 2,667,667 .721 (ἄλγεα πάσχω) et al. **224** μελανόχροον] cf. Hom. *Od.* 19,246; *Opp. C.* 2,148; 3,43 **225** μελακρήδεμνον] n.l. **227** δάκρυ χέουσα κατ' ἀμβροσίον προσώπων] ~ Q.S. 2,623 (Aurora post mortem Memnonis filii: ῥέε δάκρυ κατ' ἀ. π.) **228** θυμὸν ἄμυσσε] cf. Hom. *Il.* 1,243 (θυμὸν ἀμύξει); *Triph.* 471 (θυμὸν ἄμυσσε) **230** ὀλκὸν ἄγοισα] = *D.P.* 387 **232** λιποφεγγεῖ νυκτὸς ἀμολγῶ] cf. *Musae.* 238 (λιποφεγγέα νυκτὸς ὀμίχλην) **233** αἰθέρος ἔνδον] cf. Nonn. *D.* 8,267; 16,201; 20,290 **236** ὕδατα δάκρυα γέντο] = *EB* 29 **237** ἄνθεα... πάντ' ἐμαράνθη] cf. *EB* 32 (τὰ δ' ἄνθεα πάντ' ἐμαράνθη) **238** δένδρεα φύλλ' ἀπέριψε] ~ *EB* 32 (δένδρεα καρπὸν ἔριψε) **238sq.** de re cf. etiam *EB* 33 **240** ἀνθοπαγῆ] n.l. **243** πολυμαράγιο θαλάσσης] = *Opp. C.* 2,138 **244sq.** de re cf. *EB* 40 **246** χεμερήσι καταγίσι] cf. *AP* 7,501,1 (Pers.) (Εὐρου χεμερήσια σε καταγίσι) **247** de re cf. *EB* 39 **247** φιλότεκος ἀποθράνησε χελιδῶν] cf. eadem sede *AP* 10,4,5 (Marc.Arg.) (φ. ὑπὸ τραυλοῖσι χ.) **249** cf. *EB* 38 **249** ταυσκευέεσσι] n.l. **252** ὅσων ἀποφθιμένοιο κατωδύραντο] = *EB* 44 (ὁ. ἀ. κ. Βίωνος) **256** ὑπαγόρας περ ἑών] cf. eadem sede Hom. *Od.* 1,385 (de Telemacho: ὑπαγόρην τ' ἔμειναι) **257** πρώτων ἀμειψιθ' ἔρκος ὀδόντων] ~ Hom. *Od.* 10,328 (πρώτων ἀμειψεται ἔ. ὁ.) **258** ~ *EB* 52 (τίς δ' ἐπὶ σοῖς καλάμοις θήσει στόμα; τίς θρασὺς οὕτως) **264** ἀπέρρετε πάντες αἰτροῖ] cf. *Call. Ar.* 2 (ἐκὰς ἐκὰς ὅστις αἰτρος) **265** προσεῖκελον εὐχος ἀείραι] cf. Hom. *Il.* 11,290 (ὑπέρτερον εὐχος ἄρρησθε) **268** εἰσέτι γὰρ κείνοιο πνεῖ χεῖλος] ~ *EB* 53 (εἰσέτι γὰρ πνεῖε τὰ σὰ χεῖλα) **271–286** imitantur *EB* 58–63 **276** ἀειμειδίτων] n.l. **277** βαρβαροφώνω] cf. eadem sede Hom. *Il.* 2,867 (de Caribus) **278** ἀνδροβόρω] cf. eadem sede *AP* 7,206,1 (Damoch.); Q.S. 6,247 **279** τλησιπτόνων ἀνδρῶν] de iunctura cf. *Opp. C.* 4,4 (τ. δ' ἄ. χρέος ἀπλετον αἰδιώμεν) **280** = Hom. *Od.* 9,293 **281** παπυῖδοντα] cf. Theoc. 5,7 **290** ~ *EB* 65 (πάντα τοῖ, ὦ βουτὰ, συγκάθηθε δῶρα τὰ Μοισᾶν) **290sq.** ποικίλα Μοισᾶν / δῶρα] cf. Rhod. *Arion* 164sq. (ὄβλια Μοισᾶν / δῶρα) **295** θειοπόνων] n.l. **296** δοξισόφοισι] n.l. **300** τεὸν δέμας ἀγαλόμορφον] ~ *Opp. C.* 2,589 (de pavonibus: ἔὸν δ. ἀ.) **301** ἦχι κέκευθεν] cf. Nonn. *D.* 22,295 (ἦχι πάρορθεν ἐκέυθετο) **304** χλοερὸν πέδων] de iunctura cf. Orph. *L.* 160 **304** ἐράσαντος] de adiectivo cf. Hom. *Il.* 14,348 (de Ioto); *AP* 9,668,3 (Marian.) (de prato) **305** βαθυχλόων] n.l. **305** ἀμφιποτάται] cf. eadem sede Q.S. 3,44; 5,12,12 .71 **306** πατήρ μακάρεσι νόιο

σ' ὁμότιμον ἔθηκε] ~ Theoc. 17,16 (de Ptolemaeo: τήνον καὶ μακάρεσσι πατήρ ὁμότιμον ἔθηκεν) **307** ἀγγ(ίθρονον] nl. **310** πολυτερπέος] de adiectivo cf. *AP* 9,504,6 (ὑμνους); *Nonn. D.* 10,236 (ἀκουάς) **311** ἄδουφρυτεύτοις] nl. **312** νεοτερπέϊ] de adiectivo cf. *Opp. H.* 3,352 (φορβήν) **312** νωλεμές αἰεῖ] = *Hom. Il.* 9,317 et al. **313** βιότοιο λιγυπνεῖοντες ἀήται] ~ *Hom. Od.* 4,567 (ζεφύροιο λιγυ πνεῖοντας ἀήτας) **314** λυγρών ἀμπαυμα μεριμνών] ~ *Thgn.* 1,342 (κακῶν ἀμπαυμα μεριμνῶν); cf. etiam *Rhod. Arion* 78 (γυιοβόρων ἀμπαυμα πόνων καὶ ἄκεσμα μεριμνῶν) **315** θασσαυρώς] forma hyperdorica, quae apud veteres non legitur **317** ἀειζώιο Θεοῦ] cf. eadem sede *Nonn. Par.Ev.Jo.* 1,202; 19,38; 20,142 **318** ὄρισμόν] cf. eadem sede *Hes. Op.* 789 (κρυφίους τ' ὄρισμούς) **320** ἀμφικυκλῦντες] nl. **322** θαλερόμματος] cf. *Orph. H.* 80,5 (θαλερόμματον αἰθέρα) **323** ἀδυνόισι] de forma Dorica cf. *Pi. O.* 13,22; *I.* 2,25 **324** θεῶν γένος] cf. eadem sede *A.R.* 3,402 **326** χαριδῶτα] cf. *h.Hom.* 18,12 (de Mercurio: χαῖρ' Ἑρμῆ χαριδῶτα διάκτορε) **326** σθένος ἦϋ] = *Tz. Hom.* 291; cf. etiam *Opp. C.* 4,8 (σθένος ... καὶ μένος ἦϋ) **327** ἀφανιστήρ] apud veteres tantum ἀφανιστής legitur **331** κόσμον αἰοιδᾶς] = *Orph. A.* 252 .1275 **333** ἀμφασία δ' ἔχομαι] cf. *Hom. Il.* 17,695 (δὴν δέ μιν ἀμφασίη ἐπέων λάβει); *Od.* 4,704 **335** πτύχες Οὐλύμποι] de clausula cf. *Hom. Il.* 11,77 (κατὰ πτύχας Οὐ.) **336** εὐρυχανεῖς] cf. *Opp. H.* 3,344; *Nonn. D.* 22,242 **337** θαυμασιουργέ] nl., sed cf. θαυμασιουργῶ (v.l. in *X. Smp.* 7,2) et θαυμασιουργία (*Philostr. VA* 6,10)

## Indexreferenzen

Achilleus 69  
 Alkyone 244  
 Antichrist 91  
 Ares 103  
 Ausonien 11, 278  
 Bora, Katharina von 271, 275, 287  
 Chariten 162  
 Christ(en) 253  
 Christus 6, 27, 58, 129, 272, 295, 307  
 Deutsch (Ethnikon) 15, 23, 30, 38, 53, 63, 73, 83, 90, 133, 155, 164, 176, 186, 189, 197, 203, 218, 242, 254, 270, 289, 299, 329  
 Deutschland tit.3, 253  
 Elysium 304  
 Gott tit.2, 51, 76, 77, 84, 87, 98, 137, 154, 160, 169, 180, 215, 261, 281, 317, 319  
 Hades 12, 127  
 Hebe 322  
 Hektor 70  
 Herakles 69  
 Kaystros 183  
 Luther, Martin tit.1, 6, 134, 255, 262, 324, 337  
 Moira/Moirai 48, 54  
 Muse(n) 15, 23, 30, 38, 53, 63, 73, 83, 90, 133, 134, 136, 155, 164, 176, 180, 189, 203, 218, 242, 254, 270, 289, 290, 299, 329  
 Najaden 185  
 Niedersachswerfen tit.5  
 Nymphen 1  
 Olymp 89, 96, 135, 330, 335  
 Orpheus 198  
 Papst 18, 20, 115, 163, 328  
 Peitho 199, 200  
 Phlegethon 130  
 Phoibos 334  
 Pieriden 1  
 Pluteus 22  
 Poinai 128  
 Rhodoman, Lorenz tit.4  
 Rom 17, 103  
 Stentor 68  
 Strymon 184  
 Styx 21  
 Teuton 198  
 Tisiphone 21  
 Wolf 213, 217  
 Zeus 171, 250  
 Zyklop(en) 277

**Neologismen**

Χριστοδιδάκτωρ 220  
 Χριστομαθητής 167  
 βαθύχλος 305  
 γλυκεροθρόος 40  
 δοξίσσοι 296  
 θαυμασιουργός 337  
 θειοπόνος 295  
 θειόγονος 65  
 θεοστεφής 62  
 θεοτίμος 162  
 θεοφεγγής 32  
 θεοϊδμων 148  
 θεοϊδρις 145  
 μελακρήδεμνος 225  
 ούρανοπεπτός 109  
 σωσίμβροτος 10  
 τανυσκεπή 249  
 χαλκομελής 157  
 ψυχάρπαξ 163  
 ἀγλαδόμοθος 157  
 ἀγχίθρονος 307  
 ἀειμειδής 276  
 ἀμφικυκλέω 320  
 ἀνθοπαγής 240  
 ἀδυφύτευτος 311  
 ἐσθλομέριμνος 42

**Spondiaci**

Οὐλύμπιο 330, 335  
 κεντίζουσα 200  
 ἀκτίνεσσι 9  
 ἀπύοντες 182  
 αἴσσοισι 175  
 Ἀντίχριστος 91  
 ἐρσάεντος 304  
 ὠδίνοισα 201

**Monosyllaba**

δὲ 213  
 δῶ 192

**Metrische Daten**

Verse (gesamt) 337  
 Monosyllaba (gr.) 2  
 Spond. Verse (gr.) 9 (2.7%)  
 Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 8 (2.4%)  
 Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 3 (0.9%)  
 Zäsur PH (gr.) 123 (36.5%)  
 Zäsur KTT (gr.) 205 (60.8%)  
 Zäsur andere (gr.) 9 (2.7%)  
 Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 79 (23.4%) **DSDDD** 66 (19.6%) **DDSDD** 44 (13.1%) **SDDDD** 38 (11.3%) **DDSD** 28 (8.3%)  
**SSDDD** 19 (5.6%) **DSDD** 13 (3.9%) **SDDSD** 12 (3.6%) **DSDD** 9 (2.7%) **SSDSD** 7 (2.1%) **SDDSD** 7  
 (2.1%) **SDDDS** 4 (1.2%) **DSSSD** 3 (0.9%) **SSSDD** 2 (0.6%) **DSDD** 2 (0.6%) **DDDD** 2 (0.6%) **SSSDS** 1  
 (0.3%) **DDSSD** 1 (0.3%)

---

**Rhod. Luth.Dor. (ed. Gärtner)**

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-luth-dor.html>

---

*PDF erstellt am 11.02.2025*